

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет східної і слов'янської філології

(назва факультету)

Кафедра східної і слов'янської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Загальна теорія перекладу

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

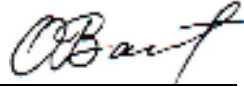
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)
спеціальність	<u>035 Філологія</u> (шифр і назва)
спеціалізації	<u>035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська; 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська; 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська; 035.068 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – турецька; 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська.</u> (назва)
освітній рівень	<u>перший (бакалаврський)</u> (бакалавр, магістр)
освітні програми	<u>Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад; Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад; Арабська мова і література та переклад, друга східна мова західноєвропейська мова; Китайська мова і література та переклад, західноєвропейська мова; Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова; Перська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова; Турецька мова і література та переклад, друга східна мова західноєвропейська мова; Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова.</u> (назва)
статус дисципліни	<u>Нормативна</u> (нормативна чи вибіркова)

Форма навчання	<u>денна</u>
Навчальний рік	<u>2023/2024</u>
Семестри	<u>III</u>
Кількість кредитів ECTS	<u>3</u>
Мова навчання	<u>українська</u>
Форма підсумкового контролю	<u>іспит</u>

Розробник: викладач кафедри східної і слов'янської філології Копчак О. І.

Схвалено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології
протокол № 17 від «08» червня 2023 року

Завідувач кафедри
східної і слов'янської філології



(підпис)

(О. Р. Валігура)

(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології
протокол № 12 від «12» червня 2023 року

Голова вченої ради факультету



(підпис)

(С. В. Сорокін)

(прізвище, ініціали)

1. Мета вивчення навчальної дисципліни:

Загальна теорія перекладу є важливою частиною загальнофілологічної підготовки майбутніх перекладачів та викладачів іноземної мови. Вона вивчається в університеті в тісному зв'язку з навчальними курсами по загальному мовознавству, стилістиці, лексикології і граматиці та практиці перекладу. Загальна теорія перекладу доповнює знання цих дисциплін, і, в свою чергу, сприяє повнішому оволодінню їхнім матеріалом.

Метою курсу є ознайомлення студентів із теоретичними засадами сучасного вітчизняного і зарубіжного перекладознавства; формування й розвиток навичок самостійного перекладу текстів різних жанрів та теоретичного аналізу застосованих перекладацьких рішень.

Завданням курсу є ознайомлення студентів із загальнотеоретичними й методологічними питаннями перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ східних мов українською;

Після опрацювання курсу студенти повинні

знати:

- сучасні підходи до перекладознавчого аналізу тексту, дискурсу, фрейму;
- основні положення сучасних ситуативних і трансформаційних моделей перекладу;
- основні положення функціональної, культурологічної і філософської концепцій перекладу;
- систему перекладацьких засобів, що властива кожній моделі;
- сучасні популярні методи перекладу текстів різних жанрів;

вміти:

- виконувати аналіз жанрової належності, прагматики, індивідуально-авторських особливостей тексту і правильно визначати адекватну модель для перекладу тексту;
- застосовувати на практиці прийоми й засоби зазначених перекладацьких моделей;
- визначати типи текстів і відповідно варіювати перекладацькі рішення;
- адекватно перекладати тексти різних жанрів, різноманітні мовні й комунікативні одиниці, зберігаючи їхнє когнітивне, експресивно-емоційне й прагматичне навантаження;
- здійснювати науково обґрунтований аналіз, корегування і редагування перекладів.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі:

лекції	– 20 год.
семінарські	– 0 год.
практичні заняття	– 14 год.
консультації	– 0 год.
самостійна робота	– 56 год.

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

Успішне опанування курсів «Основи загального мовознавства», «Сучасна українська мова».

Знання теоретичних основ курсу «Вступ до східної філології».

Володіння навичками лінгвістичного та літературознавчого аналізу текстів різних стилів літературної мови.

4. Анотація навчальної дисципліни:

галузь знань:	03 Гуманітарні науки
спеціальність:	035 Філологія
спеціалізації:	<u>035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська;</u> <u>035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська;</u> <u>035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська;</u> <u>035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська;</u> <u>035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська;</u> <u>035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська;</u> <u>035.068 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – турецька;</u> <u>035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська.</u>
освітній рівень:	перший (бакалаврський)

компонент ОП:	навчальна дисципліна
назва дисципліни:	Загальна теорія перекладу
код навчальної дисципліни:	залежно від ОП код навчальної дисципліни змінюється
статус дисципліни:	нормативна
курс:	II
навчальний рік:	2023-2024
семестр:	III

Метою викладання навчальної дисципліни «Загальна теорія перекладу» є формування у здобувачів вищої освіти професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ.

Завдання (навчальні цілі): Основні завдання курсу: ознайомити студентів із теоретичними засадами перекладознавства; визначити переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, вказати його відмінність від інших видів мовного посередництва; розробити основи класифікації видів перекладацької діяльності; розкрити сутність перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу; навчити студентів адекватно сприймати та розуміти вихідний текст.

Зміст навчальної дисципліни складається з одного навчального модуля «Основні поняття загальної теорії перекладу», який містить усі теми програми з «Загальна теорія перекладу». Навчальний курс викладається у III семестрі для студентів II року навчання.

Модуль 1:

- Змістовий модуль 1. Основні поняття загальної теорії перекладу (кількість тем – 10).

Тривалість:

III семестр: 3 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 2 години на тиждень.

Оцінювання:

III семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, семестровий підсумковий контроль – іспит.

5. Завдання (навчальні цілі):

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні:

- ознайомитися з основними напрямками, ідеями і проблемами сучасного перекладознавства;
- розширити та поглибити загальнолінгвістичну підготовку майбутніх філологів;
- узагальнити та систематизувати здобуті знання з часткових лінгвістичних дисциплін;
- сформуванню здатність оцінювати історичні надбання та новітні досягнення перекладознавчої науки;
- поглибити розуміння загальних особливостей перекладу як засобу міжмовного спілкування.

Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

інтегральної компетентності (ІК):

- здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальних компетентностей (ЗК):

- **ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- **ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- **ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- **ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- **ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

фахових компетентностей (ФК):

- **ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- **ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- **ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
- **ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- **ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- **ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1. Знати:			
1.1.	Знати теоретичні основи перекладознавства та методології перекладу, необхідні для створення	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, практична робота, вправи, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
1.2.	Вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, практична робота, вправи, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
1.3.	Знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості текстів різних функціональних стилів, типову термінологічну лексику.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, практична робота, вправи, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
1.4.	Знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, практична робота, вправи, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
1.5.	Знати лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти перекладу.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, практична робота, вправи, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
2. Уміти:			
2.1.	Уміти доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних перекладознавчих питань, власну точку зору на них та її обґрунтування.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
2.2.	Вміти користуватися усіма видами лексикографічних, наукових і довідкових джерел для забезпечення високої якості перекладу текстів, що належать дорізнях функціональних стилів.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
2.3.	Вміти реферувати текст на основі аналізу лексичних засобів когезії (виявлення вузлів лексичного повторювання у тексті, та відокремлювати центральні речення, що дає змогу розкрити головну тему тексту)	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
2.4.	Уміти розрізняти проміжні рівні мови	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
2.5.	Уміти розрізняти моделі перекладу та перекладацькі трансформації.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
3. Комунікація:			
3.	Володіти навичками ведення дискусій під час обговорення теоретичних питань перекладознавства як науки.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.
4. Автономність та відповідальність:			
4.	Володіти навичками роботи як самостійно, так і роботи в команді.	Лекція, семінар, пояснення, розповідь, презентація, бесіда, дискусія, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, презентація, реферат, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, іспит.

Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.												
ПРН 21. Демонструвати та застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань у галузі перекладознавства та в інших сферах професійної діяльності.	+	+		+		+	+	+	+	+	+	+
ПРН 22. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі, прийомами забезпечення якості перекладу, знати принципи професійної діяльності перекладача.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 24. Користуватися сучасними загальними й галузевими (двомовними й тлумачними) паперовими та електронними словниками.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 25. Укласти власні глосарії важких для запам'ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова												
ПРН 21. Демонструвати та застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань у галузі перекладознавства та в інших сферах професійної реалізації.	+	+		+		+	+	+	+	+	+	+
ПРН 24. Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 25. Вміти укласти власні глосарії важких для запам'ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів):

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – іспит	1. Аудиторна та самостійна позааудиторна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	20
	3. Іспит	30
	Разом:	100

8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР;
- підсумкове оцінювання: іспит;
- умови допуску до іспиту: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

8.1.1. Семестрове оцінювання. Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Підготовлено всі теоретичні питання і практичні завдання до практичного заняття в повному обсязі з використанням додаткових джерел; опрацьовано та вивчено основні терміни до теми; відповіді на теоретичні питання вичерпні, логічні, проілюстровані прикладами з різних мов; теоретичні знання правильно застосовуються на практиці.	відмінно «5»
Підготовлено не в повному обсязі теоретичні питання і практичні завдання до практичного заняття (відсутнє 1 питання або завдання), не використано додаткові джерела; опрацьовано та вивчено не всі терміни до теми; відповіді на теоретичні питання вичерпні, логічні, проте не проілюстровані прикладами з різних мов; у виконанні практичних вправ є 1-2 помилки.	добре «4»
Підготовлено не в повному обсязі теоретичні питання і практичні завдання до практичного заняття (відсутні 2-3 питання або завдання), не використано додаткові джерела; опрацьовано та вивчено більше 50% термінів до теми; відповіді на теоретичні питання стислі, нелогічні, не проілюстровані прикладами з різних мов; у виконанні практичних вправ менше 50% помилок.	задовільно «3»
Підготовлено менше 50% теоретичних питань і практичних завдань до практичного заняття (відсутні питання і завдання), не використано додаткові джерела; опрацьовано та вивчено менше 50% термінів до теми; відповіді на теоретичні питання відсутні, у виконанні практичних вправ більше 50% помилок.	незадовільно «2»
Не атестується студент, який не був присутній на практичному занятті, не виконав вправ, не підготував теоретичних питань, не вивчив термінів до теми.	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Підготовлено всі теоретичні питання і практичні завдання самостійної роботи в повному обсязі з використанням додаткових джерел; опрацьовано та вивчено основні терміни до теми.	відмінно «5»
Підготовлено не в повному обсязі теоретичні питання і практичні завдання самостійної роботи (відсутнє 1 питання або завдання), не використано додаткові джерела; опрацьовано та вивчено не всі терміни до теми; у виконанні практичних вправ (тестових завдань) є 1-2 помилки.	добре «4»
Підготовлено не в повному обсязі теоретичні питання і практичні завдання самостійної роботи (відсутні 2-3 питання або завдання), не використано додаткові джерела; опрацьовано та вивчено більше 50% термінів до теми; у виконанні практичних вправ (тестових завдань) менше 50% помилок.	задовільно «3»
Підготовлено менше 50% теоретичних питань і практичних завдань самостійної роботи (відсутні питання і завдання), не використано додаткові джерела; опрацьовано та вивчено менше 50% термінів до теми; у виконанні практичних вправ (тестових завдань) більше 50% помилок.	незадовільно «2»
Не атестується студент, який не виконав вправ, не підготував теоретичних питань, не вивчив термінів до теми.	«0»

Наприкінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє загальну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження

на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

8.1.2. Підсумкове оцінювання: МКР, іспит

МКР. Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з теоретичних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) з кожної теоретичної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок і вмінь з усього навчального матеріалу, що входить до відповідного модуля навчальної дисципліни: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи. Зміст, структура, критерії оцінювання, порядок, тривалість і форма проведення МКР визначаються і регламентуються засіданням кафедри східної і слов'янської філології.

Кількість варіантів пакету МКР має бути достатньою і охоплювати всі теми та ключові поняття змістових модулів навчальної дисципліни. Крім того, необхідно передбачити завдання різних рівнів складності: репродуктивні, продуктивні (творчі), інноваційні.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету у встановлений в Університеті період. На модульний контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки репродуктивного, продуктивного (творчого) та інноваційного рівнів володіння студентами навчальним матеріалом дисципліни.

Оцінювання МКР здійснюються відповідно до затверджених кафедрою критеріїв. Відповідність виконання завдань критеріям МКР зазначається викладачем на полях роботи. Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту:

відмінно	– 20 балів;
добре	– 16 балів;
задовільно	– 12 балів;
незадовільно	– 8 балів;
неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня	– 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (*максимум 50 балів* за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і *максимум 20 балів* за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної система, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

МКР з дисципліни «Загальна теорія перекладу» складається у вигляді тесту, який оцінюється за 20-бальною системою. *Критерії оцінювання тестового завдання:*

а) оцінка «відмінно» ставиться за правильне виконання всіх завдань (40 питань, кожне питання – 0,5 бали);

б) оцінка «добре» ставиться за виконання 75 % усіх завдань;

в) оцінка «задовільно» ставиться, якщо правильно виконано більше, ніж 50% запропонованих завдань;

г) оцінка «незадовільно» ставиться, якщо завдання виконано менше, ніж на 50 %.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання – іспит

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **63-70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою «**відмінно**», за шкалою ЄКТС – **А**. Підсумковий рейтинговий бал виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового балу студента **30 балів**.

Екзамен може відбуватися в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на іспиті у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

відмінно	– 30 балів;
добре	– 23 бали;
задовільно	– 18 балів;
незадовільно	– 0 балів.

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – іспит	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента.	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР).	20

Підсумкова оцінка за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового бала та екзаменаційного бала за таблицею:

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	Добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	Задовільно
60 – 65	E	
1 – 59	FX	Незадовільно

Якщо студент на екзамені з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

Критерії оцінювання відповіді на іспиті

Іспит відбувається в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на екзамені у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

Відмінно – 30 балів – виставляється за бездоганну, повну, ґрунтовну, безпомилкову відповідь, вияв власної думки, творчість при перекладі лексичних одиниць, відповідність усного та писемного мовлення наявним мовним стандартам;

Добре – 23 бали – виставляється за повну, ґрунтовну, відповідь, вияв власної думки, творчість при перекладі лексичних одиниць, відповідність усного та писемного мовлення наявним мовним стандартам; однак студент припускається певних лексичних, фонетичних або граматичних помилок, або допущені певні неточності у відповіді;

Задовільно – 18 балів – виставляється за умови розкриття завдання, але неповну, неточну відповідь, за продемонстрований недостатній рівень обґрунтованості, самостійності, творчого підходу у вирішенні проблеми; студент припускається багатьох стилістичних, лексичних, фонетичних або граматичних помилок, або допущено багато неточностей у запропонованих завданнях;

Незадовільно – 0 балів – виставляються за умови невідповідності змісту виконаної роботи запропонованим завданням; за низький рівень виконання практичного завдання із допущенням неточностей, невідповідностей, наявністю грубих стилістичних, лексичних, фонетичних або граматичних помилок, поверховість та відсутність творчого підходу у виконанні завдань; за фрагментарну відповідь із грубими помилками та неточностями.

Якщо студент на іспиті з навчальної дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал менше 42 балів, отримує позитивну екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою лише «задовільно», за шкалою ЄКТС – E, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться 60 балів.

8.2. Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються, як правило, з 1 до 20 листопада, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює 20. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – іспит, який відбувається в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин формі;

- максимальний екзаменаційний бал становить 30.

5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за *дистанційною формою* навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін¹.

8.3. Шкала відповідності оцінок:

Іспит:

Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумковий рейтинговий бал
Відмінно	A	90 – 100
Добре	B	82 – 89
	C	75 – 81
Задовільно	D	66 – 74
	E	60 – 65
Незадовільно	FX	0 – 59

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять:

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	усього	денна форма					усього	заочна форма				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Основні поняття загальної теорії перекладу.												
Тема 1. Загальна теорія перекладу (ЗТП) як розділ сучасної лінгвістики.	10	2	2			6						
Тема 2. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.	10	2	2			6						
Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу в ЗТП.	10	2	2			6						
Тема 4. Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації.	10	2	2			6						
Тема 5. Різновиди та моделі перекладу у ЗТП.	10	2	2			6						
Тема 6. Фонетичний та граматичний аспект перекладу.	6	2				4						
Тема 7. Лексичний та прагматичний аспекти перекладу.	12	2	2			8						
Тема 8. Фаховий переклад у ЗТП.	6	2				4						
Тема 9. Проблема лагун і реалій у ЗТП.	10	2	2			6						
Тема 10. Переклад / лексикографія / термінографія у ЗТП.	6	2				4						
Усього за змістовий модуль 1	90	20	14			56						
Усього за модуль 1	90	20	14			56						

¹ <http://surl.li/cxvmy>

10. Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси):

Основна (базова):

- Венгренивська, М. А. (2001). *Творча майстерня перекладача: (збірка теоретичних розвідок)*. К.: Київ. ун-т, 92 с.
- Володіна, Т. С., Рудківський, О. П. (2017). *Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навчально-методичний посібник*. К.: Вид. центр КНЛУ, 296 с.
- Гуз, О. П. (2012). *Основи перекладознавства : конспект лекцій*. Луцьк: Вежа-Друк. 72 с.
- Корунець, І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства: навчальний посібник*. Вінниця: Нова книга. 512 с.
- Литвин, І. М. (2013). *Перекладознавство. Науковий посібник*. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко. 288 с.
- Мамрак, А. В. (2009). *Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник*. К.: Центр учбової літератури. 304 с.
- Ребрій, О. В. (2012). *Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія*. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна. 375 с.
- Селіванова, О. О. (2006). *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*. Полтава: Довкілля-К. 716с.
- Селіванова, О. О. (2008). *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми*. Полтава: Довкілля-К. 712 с.
- Стріха, М. (2006). *Український художній переклад: між літературою і націєтворенням*. К.: ФАКТ-Наш час. 344 с.

Допоміжна література:

- Бекрешева, Л. О. (2006). *Теорія і практика перекладу*. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять. Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля. 96 с.
- Білоус, О. М. (2013). *Теорія і технологія перекладу*. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. 200 с.
- Бойко, Я. В. *Моделі перекладу в теорії перекладу*. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-031-5-1>
- Дубічинський, В. В. (2006). *Сучасний тлумачний словник української мови*. Харків: Школа, 1008 с.
- Коптілов, В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу: навч. посіб.* Київ: «Юніверс». 280 с.
- Кочерган, М. П. (2004). *Основи зіставного мовознавства*. К.: Академія. 424 с.
- Терехова, С. І. (2014). *Основи перекладознавства: Навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності «Переклад»*. К.: Вид. центр КНЛУ.
- Чередниченко, О. І. (2007). *Про мову і переклад*. Київ: Либідь. 246 с.
- Шевчук, В. (2021). *Фонові знання і безеквівалентна лексика*. Вінниця.

11. Додаткові ресурси (за наявності):

Інформаційні ресурси в Інтернеті

- <http://www.movoznavstvo.org.ua>
- <https://movoznavstvo.org.ua/arkhiv-zhurnalu.html>
- [file:///C:/Users/admin/Downloads/ukr.-pravopys-2019_3%20\(1\).pd](file:///C:/Users/admin/Downloads/ukr.-pravopys-2019_3%20(1).pd)
- <http://www.sil.org/mexico/ling/glosario/E005ai-Glossary.htm>
- http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/attach/138771690/Shuttleworth-Dictionary_of_Translation_Studies.pdf
- <https://www.ats-group.net/dictionaries/dictionary-glossary-linguistics.html>

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна (за потребою):

- 1) Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, додатки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.